

**ПРОТОКОЛ**  
**заседания конкурсной комиссии**  
**Двадцатого Санкт-Петербургского конкурса молодых переводчиков**  
**Sensum de Sensu**  
**2020**  
**Французский раздел конкурса**

**Номинация 1. Перевод специального текста с французского языка на русский язык.**

**Задание:** Перевести на русский язык отрывок из объёмных философских раздумий великого математика Александра Гротендика.

На конкурс поступило и рассмотрено конкурсной комиссией 7 работ.

Конкурсная комиссия отмечает в этой номинации встречные тенденции: год за годом повышается сложность заданий и уменьшается количество работ. Можно предположить, что это взаимосвязано; во всяком случае, средний уровень работ заметно вырос.

Предложенный текст создан представителем науки, о которой после школы либо забывают, либо сохраняют впечатление строгой однозначности. Однако в математике есть разные уровни – подобно грамматике, где мы правильно расставляем буквы, и литературе, где мы пытаемся уловить смысл – и событий, и работы, и жизни. Предложенная книга явно относится к верхнему уровню, где восприятие текста, а вслед за ним и перевод не могут быть однозначным ни в каком смысле. Комиссия с живым интересом следила, как конкурсанты, каждый по-своему, расплетают авторскую паутину.

**РЕШЕНИЕ:** Первое место – не присуждать.

Второе место – работа № 202068.

Третье место – работа № 202011.

Поощрительный диплом под девизом «Надежда» – не присуждать.

**Номинация 2: Перевод художественного текста (поэзия)**

**Задание:** Перевести на русский язык стихотворения Мориса Карема (1899–1978) – одного из крупнейших франкоязычных поэтов XX века.

На конкурс поступило и рассмотрено конкурсной комиссией 5 работ.

Конкурсная комиссия отмечает, прежде всего, работу № 2020402. Следуя мысли В.Жуковского «переводчик в прозе – раб, переводчик в стихах – соперник», можно сказать, что здесь мы видим достойного соперника, которому удалось написать стихотворение на русском языке, сохранив художественные образы, мысли и особенности стихосложения автора.

**РЕШЕНИЕ:** Первое место – работа № 2020402.

Второе место – не присуждать.

Третье место – работа № 2020391.

Поощрительный диплом под девизом «Надежда» – не присуждать.

Председатель конкурсной комиссии

Члены конкурсной комиссии:

Подлинность протокола удостоверяю

Председатель Оргкомитета конкурса Sensum de Sensu

19.04.2020

Д.А.Лисаченко

В.Ю.Карагодина

А.Ю.Беляк

П.С.Брук

